Федеральноегосударственноеавтономноеобразовательноеучреждение

высшегопрофессиональногообразования

КазанскийПриволжскийфедеральныйуниверситет

Направахрукописи



ХасановаНургизяФиалитовна

ЛЕКСИКОФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯРЕПРЕЗЕНТАЦИЯНАРКОМАНИИКАКАНТИЦЕННОСТИНАМАТЕРИАЛЕРУССКОГОИАНГЛИЙСКОГОЯЗЫКОВ

Специальностьсравнительноисторическое

типологическоеисопоставительноеязыкознание

Диссертация

насоисканиеученойстепени

кандидатафилологическихнаук

НаучныйруководительдокторфилолнаукпрофессорБайрамоваЛуизаКаримовна

Казань

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 

ГЛАВААКСИОЛОГИЧЕСКИЙАСПЕКТИССЛЕДОВАНИЯРУССКОГОИ

АНГЛИЙСКОГОЖАРГОНОВНАРКОМАНОВ 

ІЛПроблемаантиценностейваксиологическойлингвистике 

 Наркоманиякакантиценностьвотражениирусского

ианглийскогожаргоновнаркоманов 

ЕЗТеманаркоманиивхудожественнойлитературе 

Выводыпоглаве 

ГЛАВАСОПОСТАВИТЕЛЬНОЕИССЛЕДОВАНИЕЛЕКСИКИИФРАЗЕОЛОГИИРУССКОГОИАНГЛИЙСКОГОЖАРГОНОВНАРКОМАНОВ 

РАЗДЕЛГОСОБЕННОСТИФОРМИРОВАНИЯРУССКОГОИАНГЛИЙСКОГОЖАРГОНОВНАРКОМАНОВ 

 Лексемырусскогоианглийскогожаргоновнаркоманов 

Фразеологизмырусскогоианглийскогожаргоновнаркоманов

Фитонимыврусскомианглийскомжаргонахнаркоманов 

Зоонимыврусскомианглийскомжаргонахнаркоманов 

ИСоматизмыврусскомианглийскомжаргонахнаркоманов 

РАЗДЕЛЭКВИВАЛЕНТНОСТЬИЛАКУНАРНОСТЬРУССКОГОИ

АНГЛИЙСКОГОЖАРГОНОВНАРКОМАНОВ 

НПонятиеэквивалентности 

 Эквивалентностьлексемрусскогоианглийского

жаргоновнаркоманов 

з

 Эквивалентностьфразеологизмоврусского

ианглийскогожаргоновнаркоманов 

 Понятиелакунарности 

 Русскиеианглийскиелакунарныеединицы

жаргоновнаркоманов 

 Образнаяэквивалентностьилакунарностьнапримере

зоонимоврусскогоианглийскогожаргоновнаркоманов 

Выводыпоглаве 

ГЛАВАОСЛОВАРЕРУССКОГОИАНГЛИЙСКОГОЖАРГОНА

НАРКОМАНОВСЛОВАРЕАНТИЦЕННОСТЕЙ 

 Жаргоннаркомановкакпредмет

лексикографическогоописания 

 Структураисодержаниесловаря

образцысловарныхстатей 

 Практическаяценностьсловаря 

Выводыпоглаве 

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 

БИБЛИОГРАФИЯ 

Литература 

Словариисправочнаялитература 

Художественнаялитература 

ВВЕДЕНИЕ

ИсследованиежаргонаявляетсяоднимизосновныхнаправленийнетольколингвистикиноивсегокомплексагуманитарногознанияКакотмечаетВСЕлистратоввжаргоневодинпучоксобраныязыкбытсоциальныеотношениясоциальнаяииндивидуальнаяпсихологияикультуравсамомширокомпониманииэтогословаЕлистратовКакилюбойсоциолектжаргонможетбытьрассмотренвструктурномаспектекакинвентарьязыковыхединицивфункциональномкаксредствореализацииэкспрессивноэмоциональногопотенциалаатакжехраненияитрансляциисубкультурныхценностейиантиценностей

Вданнойработеисследуетсялингвистическаяиантиценностнаяприродажаргонарусскоязычныхианглоязычныхнаркомановдаютсяглавныенанашвзглядхарактеристикивнутреннейструктурырусскогоианглийскогожаргоновнаркомановопределяютсясвязижаргонанаркомановиобществажаргонанаркомановикультуры

АнтиценностныйаспектисследованияжаргонанаркомановзаключаетсявраскрытиинаркоманииособогосоциальногоявлениякаккатегорииантиценностиОтрицательнаяоценканаркоманиидаетсясамиминаркоманамичерезсвойязыкКомплексноеописаниежаргонанаркомановпоказываетисчастливоерадостноечувствоэйфориинаркоманапослекоторогонаступаетломкадепрессияневрозыапатияпотеряаппетитагаллюцинациизрительныеслуховыетактильныесклонностькнасилиюилисамоубийствураскрываетвсеотрицательныеиопасныестороныжизнинаркомановразрушающихсвойорганизммозгпсихику

Лексикофразеологическаярепрезентациялингвистическойиантиценностнойприродыжаргонанаркомановнаматериалерусскогоианглийскогоязыковвсопоставительномпланеопределяетактуальностьтемыипроблематикудиссертационнойработыкотораяпозволяетописатьязыковойсоциокультурныйиантиценностныймирнаркоманов

Актуальностьтакжеопределяетсянеобходимостьювосполнитьсуществующийпробелвописаниилексикиифразеологиижаргонанаркомановещенеисследовавшегосяспозицийаксиологическойлингвистикисемантикикогнитивистики

ОбъектомисследованияявляютсялексемыифразеологизмырусскогоианглийскогожаргоновнаркомановвсопоставительномпланеВыборобъектаисследованияобъясняетсятемчторанеерусскийианглийскийжаргонынаркомановвсопоставительномпланеневходиливисследовательскоеполелингвистовкаксамостоятельныйобъектизучения

Предметомисследованияявляетсяантиценностьнаркоманиипредставленнаячерезрусскийианглийскийжаргонынаркоманов

Цельюдиссертационнойработыявляетсясопоставлениелексикиифразеологиирусскогоианглийскогожаргоновнаркомановкакотражениеантиценностнойсущностинаркомании

Поставленнаяцельконкретизируетсявследующихзадачах

 выявитьизафиксироватьжаргонизмынаркомановизлексикофразеологическогофондарусскогоианглийскогоязыков

 проанализироватьособенностиформированияисмысловогоразвитиялексикиифразеологиирусскогоианглийскогожаргоновнаркоманов

 выделитьосновныетематическиегруппывнутриисследуемогокорпусалексикиифразеологиижаргоновнаркомановизучаемыхязыков

 определитьэквивалентныеилакунарныеединицыилакунывлексикеифразеологиирусскогоианглийскогожаргоновнаркоманов

 составитьсловарьрусскогоианглийскогожаргоновнаркоманов

 раскрытьсущностьявлениянаркоманиикакантиценностичерезжаргонынаркомановсопоставляемыхязыков

МатериаломисследованиядиссертационнойработыпослужиласплошнаяичастичнаявыборкаизсловарейжаргоновиаргоВобщейсложностибылиисследованыединицэтолексических

фразеологическихединицрусскогожаргонанаркомановилексическихфразеологическихединицанглийскогожаргонанаркоманов

ЗаосновубыливзятысловариСловарьрусскогоианглийскогожаргонанаркомановсловарьантиценностейБайрамоваЖаргоннаркомановрусскийанглийскийдвуязычныйМирошниченкоРуссконемецкийсловарьнаркожаргонаСловарьанглийскогосленгаМатюшенковКорпоративныйжаргонлицпотребляющихнаркотикиЛомтевБольшойсловарьрусскогожаргонаБСРЖЖаргонитатуировкинаркомановКраткийсловарьсправочникГрачёвСловарьрусскогоаргоЕлистратовТолковыйсловарьрусскогообщегожаргонаЕрмаковаТолковыйсловарьуголовныхжаргоновТСУЖСловарьмолодежногосленгаНикитинаСловарьтезауруссовременнойрусскойидиоматикиоколоидиомсовременногорусскогоязыкаСТСРИСловарьрусскогосленгаЮгановСловарьтюремнолагерноблатногожаргонаречевойиграфическийпортретсоветскойтюрьмыББИАнглорусскийсловарьамериканскогосленгаРотенберг

Источникамиэмпирическогоматериалапослужили

 русскиехудожественныепроизведенияАннаКаренинаЛНТолстойМорфийМБулгаковПлахаЧАйтматовРоманскокаиномМАгееванглоязычныехудожественныепроизведенияпесенныйматериалгруппыБитлзиБлэкСаббат

Научнаяновизнаработызаключаетсявтомчтовданномдиссертационномисследованиивпервыеосуществляетсясопоставительный

анализлексемифразеологизмоврусскогоианглийскогожаргоновнаркомановрепрезентирующихнаркоманиюкакантиценностьВходеисследованияразграниченытипылексическихифразеологическихэквивалентовивыделенылакунарныеединицыилакунывжаргонахисследуемыхязыковатакжежаргонизмыобразованныеспомощьюметафорическогоиметонимическогопереносаВпервыебылиисследованытропеизированныелексемыжаргоновнаркомановврусскомианглийскомязыкахвсопоставительномаспектеОпределенытематическиегруппырусскогоианглийскогожаргоновнаркомановИспользованахудожественнаярусскаяианглоязычнаялитератураописывающаяжизньиповедениелюдейпользовавшихсянаркотикамиЛНТолстойАннаКаренинаМАгеевРоманскокаином

ТеоретическаязначимостьработысостоитвклассификациилексическойифразеологическойэквивалентностирусскогоианглийскогожаргоновнаркомановЛексическиеифразеологическиеединицыжаргоновнаркомановотносятсякразнымвидамэквивалентности

Вработевыделеныиохарактеризованыбазовыеидеилингвоаксиологиинаосновекоторойпроведеноописаниеантиценностейпредставленныхвлексикеифразеологиирусскогоианглийскогожаргоновнаркоманов

ПрактическаяценностьзаключаетсявследующемматериалдиссертацииможетслужитьбазойдлясоставлениякакобщихдвуязычныхлексикофразеологическихсловарейтакиспециальныхсловарейжаргонанаркомановРезультатыисследованиямогутбытьиспользованывобластилингвоаксиологиисоциолингвистикилексикологииатакжемогутприменятьсявволонтерскойработевборьбепротивнаркотиков

МетодыисследованияНастоящееисследованиепредставляетсобойсопоставительнотипологическоеописаниеанализируемогоматериалабазирующеесянаизучениииобобщенииосновныхдостиженийсовременнойлингвистикиитеориилексикиифразеологииМетодсплошнойичастичной

выборкилексемифразеологизмовизарготическихижаргонныхсловарейприформированииэмпирическогокорпусалексикиифразеологиижаргоновнаркомановкомпонентногоанализаприисследованииструктурызначенияисследуемыхединицметафорическогоанализадляэкспликациикогнитивныхметафорнакоторыхбазируютсятропеизированныелексемыифразеологизмыметодэквивалентногосопоставлениялексемифразеологизмов

Положениявыносимыеназащиту

 Наркоманияявляетсяантиценностьюсущностькоторойраскрываетсяиподтверждаетсяописаниемлексическихифразеологическихединицрусскогоианглийскогожаргоновнаркозависимыхлюдей

 ЖаргоннаркомановэтосовокупностьлексическихифразеологическихединицкоторыеиспользуютвречилюдиупотребляющиеираспространяющиенаркотикидляописанияситуацийиощущенийнаименованияпредметовсвязанныхсизготовлениемиупотреблениемнаркотиковитдОсновнымипутямиобразованиярусскогоианглийскогожаргоновнаркомановявляютсяметафорическийиметонимическийпереносыВрусскомианглийскомжаргоненаркомановосновойметафоризациислужатфитонимызоонимысоматизмы

 ЛексическиеифразеологическиеединицырусскогоианглийскогожаргоновнаркомановимеютнеодинаковуюклассификациюэквивалентовСредилексическихединицвыделяютсяабсолютнотождественныеполныечастичныеэквивалентыДляфразеологизмоврусскогоианглийскогожаргоновнаркомановхарактерноналичиеабсолютнотождественныхполныхичастичныхэквивалентовфразеологическиханалоговкалекиполукалекЛакунарныеединицыилакунывыделяютсяивлексикеивофразеологиирусскогоианглийскогожаргоновнаркоманов

 СловарьрусскогоианглийскогожаргонанаркомановсловарьантиценностейБайрамоваХалиулловаявляетсялексикофразеологическимсловаремобантиценностинаркоманииГлавнаязадача

данногословарязаключаетсявраскрытииотрицательныхиопасныхсторонобразажизнинаркомановразрушающихсвойорганизмсвоюличностьижизнь

СтруктураДиссертациясостоитизвведениятрехглавзаключенияибиблиографическогосписка

ВоВведенииобосновываетсявыбортемыисследованияееактуальностьиновизнаопределяютсяцелизадачииметодыисследованияформулируетсятеоретическаяипрактическаязначимостьработы

ВпервойглавеАксиологическийаспектисследованиярусскогоианглийскогожаргоновнаркомановрассматриваетсяантиценостныйаспектнаркоманиивыраженныйврусскомианглийскомжаргонахнаркомановпредставляютсяосновныепонятияпроблемыантиценностейваксиологическойлингвистикеЯвлениенаркоманиикакантиценностианализируетсявхудожественнойрусскойианглоязычнойлитературекотораяотражаетантиценностнуюориентациюнаркомании

ВтораяглаваСопоставительноеисследованиелексикиифразеологиирусскогоианглийскогожаргоновнаркомановсостоитиздвухразделовВпервомразделеанализируютсяособенностиформированиялексемифразеологизмовжаргоновнаркомановврусскомианглийскомязыкахатакжехарактерныеособенностиупотребленияфитонимовзоонимовисоматизмовврусскомианглийскомжаргонахнаркомановВторойразделсодержитанализлексическойифразеологическойэквивалентностиилакунарностивцеломижаргоновнаркомановвчастностиВыделяютсяосновныевидыэквивалентностиилакунарностилексемифразеологизмоврусскогоианглийскогожаргоновнаркоманов

ВтретьейглавеО“Словарерусскогоианглийскогожаргонанаркоманов словареантиценностей”представленанализ

лексикографическогоисследованияжаргонавообщеирусскогоианглийскогожаргоновнаркомановвчастностиАнализируетсяструктураисодержаниеСловарярусскогоианглийскогожаргонанаркомановсловаря

антиценностейобосновываютсяцельзадачиинеобходимостьданногословаря

ВЗаключенииобобщаютсявыводыполученныевходеисследования

АпробациярезультатовисследованияОсновныетеоретическиеположенияирезультатыисследованиядокладывалисьиобсуждалисьнатрёхитоговыхнаучныхконференцияхфилологическогофакультетаКГУнаМеждународныхБодуэновскихчтенияхКазаньсентябрягнаМеждународномсимпозиумеРусскаялексикографиявконтекстеславистикитеорияипрактикаМагнитогорскноябрягнаРеспубликанскойнаучнопрактическойконференцииСовременныепроблемырусистикиилингвометодикиКазаньянварягатакженашлиотражениевнаучныхпубликацияхвтомчислевтрёхстатьяхопубликованныхвведущихроссийскихпериодическихизданияхрекомендованныхВАКМинистерстваобразованияинаукиРФОпубликованСловарьрусскогоианглийскогожаргонанаркомановсловарьантиценностейБайрамоваХалиулловакоторыйбылотмечендипломомЛауреатапрезентациисловарейновогопоколениянаМеждународномсимпозиумеРусскаялексикографияифразеографиявконтекстеславистикитеорияипрактикаМагнитогорскноябряг

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ПроведённоеисследованиепозволилоуточнитьосновныехарактеристикижаргонавцеломрусскогоианглийскогожаргоновнаркомановвчастностиСопоставительноеисследованиелексикофразеологическаяконцептуализациядуховнойинравственнойсферыносителяжаргонанаркомановнаматериалерусскогоианглийскогоязыковпозволилиописатьантиценностныймирнаркоманов

Достижениецелидиссертационнойработысостоявшейвсопоставительномисследованиилексикиифразеологиирусскогоианглийскогожаргоновнаркомановкакотражениеантиценностинаркоманииирезультатырешенияконкретныхзадачсформулированныхвовведенииможнообобщитьследующимобразом

ВдиссертационнойработежаргонрассматриваетсякаксоциальнаяразновидностьречихарактеризующаясяспецифическойлексикойифразеологиейатакжеособымиспользованиемсловообразовательныхсредствБылоопределеночтожаргоннаркомановэтосовокупностьлексическихифразеологическихединицкоторыеиспользуютвсвоейречилюдиупотребляющиеираспространяющиенаркотикиВобщейсложностибылипроанализированыединицэтолексическихфразеологическихединицрусскогожаргонанаркомановилексическихфразеологическихединицанглийскогожаргонанаркоманов

Аксиологическийаспектисследованиярусскогоианглийскогожаргоновнаркомановзаключаетсявраскрытииактуальногосоциальногоявлениянаркоманиикакантиценности

ЖаргоннаркомановэтокартинажизнилюдейблизкосоприкасающихсяснаркотикамигдеотражаютсяпоступкиипереживанияносителейжаргонанаркомановхарактерныедляданнойобластижизнипозволяющиесудитьонейЧтоявляетсяглавнойзадачейаксиологическойлингвистикиизучение

содержаниявнутреннегомираязыковойличностиценностныхориентацийличностииобществаподаннымязыкаВходеисследованиямыпришликвыводучтожаргоннаркомановотражаетвсюдействительностьсуществованиянаркоманиивочереднойраздоказываетчтонаркоманиякрайненегативноеявлениепосколькуонаспособствуетприобщениюкнаркотикамизакреплениюихупотребления

ИсследованиеязыканаркомановпозволиловыявитьчтодействительностьвсистемеязыканаркомановотражаетсяопосредованночерезсознаниеговорящихлюдейиотрицательнаяоценканаркоманиидаетсясамиминаркоманамичерезсвойжаргонОкололексическихифразеологическихединицврусскомианглийскомжаргонахнаркомановсоотносятсясословамилитературногоязыкаимеющимисниженнуюстилистическуюокраскуисодержатнегативныйоценочныйкомпонентозначающиеболезньразрушающуюсилулексемыифразеологизмынегативнооцениваемыепокачествузатуманивающиесознаниеозначающиеглупостьвлекущиеопасныепоследствияимеющиесмертельнуюопасность

Гораздоменьшевжаргоненаркомановлексемифразеологизмоввсемантикекоторыхсодержитсяположительныйоценочныйкомпонентнеземныеощущенияфизическоеоблегчениеприятныеэмоциональныеощущенияестественныесвойствапотребностьчеловека

ВходеисследованиябылипроанализированыпроизведенияЛНТолстогоАннаКаренинаМАБулгаковаМорфийМАгееваРоманскокаиномиегопереводИВКормильцевойНаиглеиегопереводСПановойНШептулинойИсповедьангличанинаупотреблявшегоопиумврезультатекоторыхмыпришликвыводучтовхудожественнойрусскойизарубежнойлитературахвзгляднаэтупроблемунаркотиковпредставленизнутрикакизображениесоциальнойпроблемыкакизображениеразрушенногосознаниягероевнравственныхценностейсистемыморальных

оценоксвоихдействийразрушениеличностиПисателираскрываютнегативныепоследствияупотреблениянаркотиковидлячеловекаидляобществаВанализированныхпроизведенияхотчетливовидночтонаркотикиразрушаюторганизмубиваютчеловекафизическииморально

Анализисследованиялексикиифразеологиирусскогоианглийскогожаргоновнаркомановпоказалчтоосновнымпутемобразованияжаргоновнаркомановрусскогоианглийскогоязыковявляетсярасширениесмысловогообъемасловлитературногостандартазасчетпоявлениявнемпросторечноголексикосемантическоговарианта

ВходеисследованиябылирассмотренытипыкогнитивныхсубстантивныхмоделейхарактерныхдлятропеизированнойлексикиифразеологиирусскогоианглийскогожаргоновнаркомановполученныхспомощьюметафорическогоиметонимическогопереносаВыявленочтоосновнымспособомсемантическогопереносавтропеизированныхлексемахявляетсяметафораметонимическийпереносвыступаеткаквспомогательныйВпервыебылиисследованытропеизированныелексемыифразеологизмыжаргонанаркомановврусскомианглийскомязыкахвсопоставительномпланеВрезультатебыловыявленочтодлясопоставляемыхязыковхарактернообщеедлярусскогоианглийскогожаргоновнаркомановхарактерныналичиетропалексемыврусскомианглийскомжаргонахнаркомановотносятсякодинаковымкогнитивнымсубстантивныммоделям

ДлялексикиифразеологиижаргонанаркомановхарактерноиспользованиевторичнойноминацииВторичнаяноминацияпостроенавзначительнойстепенинаассоциативныхсвязяхотношенияхпредставленияхвозникающихуносителейязыкапринеобходимостиназываниячеголибовокружающейихдействительностипосредствомужеимеющихсявязыкелексическихсредств

БыловыявленочтоиврусскомиванглийскомжаргонахнаркомановосновойметафоризациислужатфитонимызоонимысоматизмыВходе

исследованиябылипроанализированывобщейсложностифитонимовизоонимовупотребляющихсяврусскомианглийскомжаргонахнаркомановНаиболеетипичныедлярусскогоианглийскогожаргоновнаркомановтематическиегруппыфитонимовдеревоикустарникитравяныерастенияовощифруктыягодыидрТематическиегруппымираживотныхтезоонимовдикиеживотныептицыморскиеживотныегрызуныидр

НаиболееупотребляемыесоматизмыврусскомианглийскомжаргонахнаркомановголоваслезывенатольковрусухомозгикровьзрачоккишкаспинапахтолькованглНазваниямнекоторыханатомическихтерминоввсреденаркозависимыхпридуманысвоинаркоманскиесоматизмырустыква‘голова’харчок‘лицо’арык‘венакакобъектвкоторыйпроизводитсяинъекция’англи‘венавкоторуювводятнаркотик’идр

СходствофитонимовзоонимовсоматическойлексикиифразеологизмовсихкомпонентамирусскогоианглийскогожаргоновнаркомановсвидетельствуетобопределеннойобщностиассоциативнообразногомышленияпредставителейсредынаркозависимыхНаличиесловивыраженийпредставляющихспецифическисвоеобразныеобразованияобъясняетсяиндивидуальностьюиособенностьюпсихологическогосостояниянаркоманов

ВданнойработерусскийианглийскийжаргонынаркомановвпервыебылирассмотренысточкизренияэквивалентностиилакунарностиВходеисследованиябыловыявленочтолексическиеифразеологическиеединицыжаргоновнаркомановотносятсякразнымвидамэквивалентностиитребуютотдельнойклассификацииВрусскомианглийскомжаргонахнаркомановестьабсолютнотождественныеполныеичастичныелексическиеэквивалентыВданнойработевпервыевыделяютсяабсолютнотождественныелексическиеэквивалентыКабсолютнотождественнымлексическимэквивалентамотносятсятакиелексическиеединицырусскогоианглийскогожаргоновнаркомановгдеоднозначноежаргонноесловоодногоязыкасоответствует

однозначномужаргонномусловудругогоязыкаприсравненииихзначенийбуквальныезначениякоторыхтакжетождественныТежаргонизмывкоторыхсоответствуютцентральныеипериферийныесемантическиекомпонентывтовремякакихбуквальныепереводынесовпадаютотносятсякполнымлексическимэквивалентамВрусскомианглийскомжаргонахнаркомановчастичнаяэквивалентностьязыковыхединицможетбытьпредставленаввидеявленийдивергенциииконвергенцииНаблюдаетсячастичнаяэквивалентностьприсравненииобъемазначениялексемВлитературномязыкеслованазывающиенаркотикинаходятсявгиперогипонимическихотношенияхСловонаркотиквыступаетгиперонимомгипонимамиявляютсясловаобозначающиееговиды

ИсследованиепоказалочтоврусскомианглийскомжаргонахнаркомановестьабсолютнотождественныеполныеичастичныефразеологическиеэквивалентыфразеологическиеаналогикалькииполукалькиПриабсолютнотождественнойфразеологическойэквивалентностирусскогоианглийскогожаргоновнаркомановсовпадаютзначениясравниваемыхфразеологическихединицстилькомпонентныйсоставобразнаяосноваграмматическаяформаПолныефразеологическиеэквивалентывыделяютсяприсовпадениифразеологизмовсемантическистилистическиилексическиипричастичномсовпадениинаморфологическомуровнеЧастичныефразеологическиеэквивалентыжаргонанаркомановсовпадаютсрусскимифразеологическимиоборотамисемантическистилистическиичастичнолексическиФразеологическиеаналогижаргонанаркомановвыделяютсяприсовпадениисопоставляемыхфразеологическихединицпосмыслуистилюносразнойобразнойосновойВжаргонахнаркомановрусскогоианглийскогоязыковлексическимединицамодногоязыкамогутсоответствоватьфразеологическиеединицыдругогоязыкаинаоборотфразеологическиеединицыодногоязыкамогутсоответствоватьлексическимединицамдругогоязыка

Вдиссертациинамипредложенаклассификациярусскихианглийскихлакунарныхединицлексикиифразеологиижаргоновнаркомановпоопределенномунаборуосновныхобразовпредметныелакунарныеединицыфитоморфныеареальныеспортивныеигровыеколичественные и

космическиелакунарныеединицыБыловыявленочторусскиелакунарныеединицыжаргонанаркомановможновыделитьнаоснованииотсутствияванглийскомязыкесоответствующегопризнакапоманереповеденияпоиспользованиювеннателепопроизводимомудействиюпоместуупотреблениянаркотикапореакциинаркотиковнанаркоманапоколичествуупотребленныхнаркотиковпоместугдеможнонайтинаркотикиАанглийскиепоопытностиинеопытностинаркоманапоформепомассеиразмерупоманереповеденияповыполнениюкакихлибообязанностейпоматериалупоместугдеможнонайтинаркотикипопроизводимомудействиюипосоставунаркотическихсредствЕстьтакжелакуныпонесколькимпризнакамПрисравненииобъемазначенийможновыявитьлакунарныеединицыпринесовпаденииодногоиззначенийспереводимымжаргонизмомЛакунойявляютсяванглийскомжаргоненаркомановлакунарныеединицырусскогожаргонакоторыеозначаютнаркотикиизготовленныеизмакаатакжежаргонизмызаимствованныеизуголовногожаргонаАжаргонизмыозначающиенапримервидканнабисаилинекоторыевидынаркотиковхимическогопроисхожденияявляютсялакунарнойединицейанглийскогожаргонанаркоманов

ВходесопоставленияобразныхлексемифразеологизмоврусскогоианглийскогожаргоновнаркомановсточкизренияэквивалентностиилакунарностивведенопонятиеобразнойэквивалентностикотораяопределяетсякаксоответствиенесоответствиеобразныхзначенийединицдвухилиболееязыковтесовпадениеинесовпадениевнутреннейформыжаргонизмаАнализпоказалчтоприсравнениирусскихианглийскихзоонимовифразеологизмовскомпонентамизоонимаминенаблюдаетсяполное

тождествообразовнетодинаковыхзоонимовсодинаковымизначенияминоимеютсячастичныеобразныеэквивалентыилакунарныеединицы

ВходеисследованиябылсоставлениопубликованСловарьрусскогоианглийскогожаргонанаркомановсловарьантиценностейБХкоторыйявляетсялексикофразеологическимсловаремобантиценностирепрезентируемыйлексемамиифразеологизмамирусскогоианглийскогожаргоновнаркомановисодержитболеерусскихианглийскихязыковыхединиц

Словарьсостоитизтринадцатилексикотематическихгруппименованиенаркомановназваниенаркотическихсредствипсихотропныхвеществсырьеописаниесостояниянаркомановпослеприеманаркотикованатомическиетерминыиболезнисвязанныесупотреблениемнаркотиковдействияпоупотреблениюнаркотиковвещииприспособлениядляупотреблениянаркотиковдозыединицыиприборыдляизмерениянаркотиковприготовлениенаркотиковпреступныйбизнеспораспространениюнаркотиковпреступлениясвязанныеснаркоманиейместахраненияиупотреблениянаркотиковлечениеипрекращениеприеманаркотиков

ПоказаночтосемантикаявляетсяосновнымобъектомописанияжаргонизмоввсловареСтруктурасловаряоригинальнатемчтозначениярусскихианглийскихжаргонныхсловифразеологизмовраскрываютсячерездефинициираскрывающихсущностьнаркоманиикакантиценностиВсловарепоказываетсявсёразнообразиеноминацийсвязанныхснаркоманиейметафоризацияметонимияэвфемизациязаимствования

Обобщаявышесказанноеотметимчтокомплексноеописаниежаргонараскрывающеевсеотрицательныеиопасныестороныобразажизнинаркомановстанетнанашвзглядоднимизсредствпрактическогопутивосстановленияценностногомираграждан